



De Gemengebuet **COLMAR-BIERG**

02 / 2010

Joergank 5 / N° 11



EDITORIAL

D'Enn vum Kalennerjoer bedeit fir d'Gemengenresponsablen vill Aarbecht, ënner anerem well se sech mat der Opstellung vum Budget vir dat nächst Joer musse beschäftegen. Fir eis Gemeng gëtt desen Exercice fir d'Joer 2011 méi schwéier, well d'Recetten, déi aus dem impôt commercial um lokale Site an d'Gemengekees fléissen, vill méi niddreg wäerte sinn, bedingt doduerch, dass de gréisste Steierzueler vu Colmar-Bierg als Konsequenz vun der Wirtschaftskriis schlechter Resultater hat an aus deem Grond vill manner Gewerbesteier bezuelt huet.

D'Gemeng muss versichen, mat de neien Gegebenheeten eens ze ginn, besonnesch wann ee wees, dass se eng Rei fest Ausgaben an Engagementer aus deene leschte Joeren huet, deenen se muss nokommen. Mir hoffen, dass et an Zukunft mat der Wirtschaft erëm biergop wäert goen an dass sech domat d'finanziell Situatioun vun der Gemeng rëm kann verbessern. Frou sinn ech awer doriwwer, dass trotz de villen Realisatiounen op alle Pläng (Infrastrukturen a Stroossen, Waasser, Kanal, Gas a Beleuchtung, Mairie, Centre Culturel, Schwemm, Neit Schoulgebei, Maison Relais, Pompjesbau, Scoutschalet, Footballsbuvette, Tennisterrainen a Spillplazen) d'Gemengeschild no 17 Joer un der Spëtzt vun der Gemeng an an Zesummenaarbecht mat deene respektive Memberen vum Schäffen- a Gemengenrot méi niddreg ass wéi bei méngem Amtsuntrëtt am Joer 1994 a vill méi niddreg wéi an de meeschten anere Gemengen.

Fir d'Joer 2011 hätt ech nach e klengt Uleies. Ech wëll een Appell un all Biergerinnen a Bierger riichten, méi aktiv um kulturelle, sportlechen a soziale Liewen an der Gemeng deelzehuelen. D'Gemeng soll net nëmmen ugesi ginn als eng Plaz, wou ee wunnt a vläicht och schafft, mee wou een mat denen aneren Awunnerinnen an Awunner kann zesummenkommen, un der Gestaltung vum Gemengenliewen deelzehuelen a sech besser kann integréieren.

Speziell eis Veräiner brauche nei Memberen a Mataarbechter fir hirt d'Weiderliewen ze assuréieren am Hibleck op eng aktiv Gestaltung vum kommunalen Zesummeliewen am Intressi vu ville Bierger. Sou zum Beispill géif ech et begréissen, wa mer erëm eng Elterevereenegung op d'Bee kréichen, déi joerelaang an Zesummenaarbecht mat der Gemengeverwaltung an den Enseignantsen eng interessant a wichteg Aarbecht gemaach huet am Intressi vun eise Kanner.

D'Joer 2011 ass zum europäesche Joer vum Benevolat déclaréiert ginn. Et wier ze hoffen, dass sech och an Zukunft genuch Leit wäerte fannen, déi duerch hire fräiwellegen Asaz an Engagement zum Wuel vun deene Leit, déi op hir Hëllef ugewise sinn, zu enger méi sozialer an humaner Gesellschaft bäidroen.

Deene Leit, déi schon laang am Benevolat aktiv sinn an dofir vill Zäit an Energie opbréngen, wëll ech méng Unerkennung a mäi Merci soen a wënschen, dass se nach méiglechst laang hire wichteg Bäitrag am Déngscht vun der Gesellschaft kënne leeschten.

Um Schluss wëll ech alle Biergerinnen a Bierger am Numm vum Schäffen- an Gemengenrot souwéi vum Gemengepersonal schéi Feierdeeg wënschen, eng gudd Gesondheet, vill Courage a Satisfaktioun an all Gud-des fir d'Joer 2011.

Fernand Diederich
Député-Maire

SOMMAIRE

Gemengerotssätzungen	3
Reportagen	10
Agenda	33

IMPRESSUM

Editeur:

Administration communale
de Colmar-Berg
5, rue de la Poste
L-7730 Colmar-Berg

Tirage:

850 exemplaires
Distribution gratuite

Ont contribué ou collaboré à ce numéro:

Fernand Diederich,
Arthur Arendt,
Marc Adamy,
Rina Origer,
Isabelle Wickler,
Jean-Marc Clesen,
Hoffmann Pit,
Goodyear Photoclub Colmar-Bierg

Imprimerie:

Imprimerie Fr. Faber Mersch



SÉANCE DU 16 juin 2010

Présents: MM: Diederich, bourgmestre, Jacobs, Arendt, échevins

M. Kasel, Mme Baum-Müller, M. Tranchida,
M. Adamy, Mme Krack-Junker, conseillers
M. Clesen J.-M., secrétaire

Le conseil communal,

Décide d'admettre l'état des recettes restant à recouvrer à la clôture de l'exercice 2009 présenté par le receveur communal aux montants suivants :

En reprises provisoires :	15.959,46.- €
En décharges :	2.581,00.- €
Total :	18.540,46.- €

et autorise le collège échevinal de poursuivre en justice les débiteurs qui figurent au présent état.

Décide d'accorder aux associations suivantes le subside suivant :

Initiativ Liewensufank	25.- €
Amicale Sportive des Handicapés Physiques	25.- €
Mayors for Peace	100.- €
Association des victimes de la route	125.- €

Propose à Madame la Ministre de l'Education de réaffecter Madame Sandrina Castanho, ép. Krippler, à un des postes vacants auprès de la commune de Colmar-Berg conformément à la loi du 6 février 2009 concernant le personnel de l'enseignement fondamental.

Approuve quatre avenants aux contrats de travail concernant le personnel de la Maison Relais.

Approuve l'organisation scolaire relative à l'organisation de cours collectifs et de cours individuels de l'enseignement musical à dispenser par l'UGDA dans la commune de Colmar-Berg, pour l'année scolaire 2010/2011. Les frais s'y rapportant s'élèvent à 82.838,48.- €.

Arrête l'organisation scolaire de l'enseignement fondamental de la commune de Colmar-Berg pour l'année scolaire 2010/2011.

SITZUNG vom 16. Juni 2010

Anwesend: MM: Diederich, bourgmestre, Jacobs, Arendt, échevins

M. Kasel, Mme Baum-Müller, M. Tranchida,
M. Adamy, conseillers
M. Clesen J.-M., secrétaire

Legt den vom Gemeindegemeinnehmer vorgestellten Restantenetat für das Jahr 2009 folgendermaßen fest:

Ausstehende Beträge:	15.959,46.- €
Entlastung:	2.581,00.- €
Total:	18.540,46.- €

und befähigt den Schöffenrat rechtlich gegen die säumigen Zahler vorzugehen.

Gewährt folgenden Vereinigungen eine finanzielle Unterstützung:

Initiativ Liewensufank	25.- €
Amicale Sportive des Handicapés Physiques	25.- €
Mayors for Peace	100.- €
Association des victimes de la route	125.- €

Schlägt dem Unterrichtsministerium, im Rahmen des Gesetzes vom 6. Februar 2009 betreffend das Personal der Grundschulen vor, Frau Sandrina Krippler-Castanho, mit einer Lehrtätigkeit an der hiesigen Grundschule zu beauftragen.

Genehmigt Abänderungen der ursprünglichen Arbeitsverträge betreffend vier Beschäftigte bei der Kinderbetreuungsstätte.

Genehmigt die Schulorganisation betreffend die Organisation von kollektiven und individuellen Musikkursen durch die UGDA in der Gemeinde Colmar-Berg für das Schuljahr 2010-2011. Die voraussichtlichen Unkosten zu Lasten der Gemeinde belaufen sich auf 82.838,48.- €.

Legt die Schulorganisation der Grundschule für das Schuljahr 2010-2011 fest.

GEMENGEROTSSÄTZUNGEN

SÉANCE du 12.07.2010

Présents: MM: Diederich, bourgmestre, Jacobs, Arendt, échevins

M. Kasel, Mme Baum-Müller, M. Tranchida, M. Adamy, Mme Krack-Junker, conseillers
M. Clesen J.-M., secrétaire

Le conseil communal,

Décide d'accorder aux associations suivantes le subside suivant :

UNICEF	25.- €
SOS Détresse	25.- €
Handicap International	25.- €
Service Krank Kanner Doheem	25.- €
Haff Ditgesbach a.s.b.l.	100.- €
Sécurité routière	150.- €

Accepte l'adhésion de la Verbandsgemeinde Irrel au syndicat intercommunal de Dépollution des Eaux Résiduaires dénommé « SIDEN ».

Approuve le devis et le crédit spécial y afférent s'élevant à 22.250,78.- € (TVA comprise) relatif à l'aménagement d'une bibliothèque scolaire pour le besoin de l'enseignement fondamental.

Déclare dans une résolution de s'engager à réduire (de 80% au moins) l'utilisation de pesticides sur l'ensemble des terrains appartenant à la commune.

Confirme le règlement de circulation du collège échevinal du 25 juin 2010 interdisant toute circulation pendant la durée des travaux dans la rue des Champs à Welsdorf à partir du lundi 28 juin 2010 à 8 heures jusqu'au 29 octobre 2010 17 heures, dans les deux sens, à l'exception des riverains.

Nomme Mademoiselle PEREIRA DINIS Viviane, au poste vacant d'éducateur gradué pour le besoin de la Maison Relais (Petite enfance), à raison d'une tâche hebdomadaire de 40 heures, avec effet au 15.07.2010.

Nomme Madame Jeanne Ries, épouse Langertz au poste vacant d'agent éducatif pour le besoin de la Maison Relais, à raison d'une tâche hebdomadaire de 20 heures, avec effet au 15.09.2010.

Nomme Madame Natascha Becker, épouse Hemmen, au poste vacant d'agent éducatif pour le besoin de la Maison Relais, à raison d'une tâche hebdomadaire de 20 heures, avec effet au 01.09.2010.

SITZUNG vom 12. Juli 2010

Anwesend: MM: Diederich, bourgmestre, Jacobs, Arendt, échevins

M. Kasel, Mme Baum-Müller, M. Tranchida, M. Adamy, Mme Krack-Junker, conseillers
M. Clesen J.-M., secrétaire

Gewährt folgenden Vereinigungen eine finanzielle Unterstützung:

UNICEF	25.- €
SOS Détresse	25.- €
Handicap International	25.- €
Service Krank Kanner Doheem	25.- €
Haff Ditgesbach a.s.b.l.	100.- €
Sécurité routière	150.- €

Genehmigt die Aufnahme der Verbandsgemeinde Irrel in den Abwasserentsorgungsverband SIDEN.

Genehmigt den Kostenvoranschlag sowie ein diesbezüglicher Spezialkredit betreffend die Einrichtung einer Schulbibliothek über 22.250,78.- € (Mwst. inbegriffen).

Erklärt in einem diesbezüglichen Beschluss sich dafür einzusetzen, den Gebrauch von Pestiziden auf gemeindeeigenen Flächen um mindestens 80% zu verringern.

Bestätigt ein vom Schöffenrat am 25. Juni 2010 erlassenes Verkehrsreglement, welches jeglichen Verkehr während den Arbeiten in der rue des Champs vom 28. Juni bis zum 29 Oktober 2010, in beiden Richtungen, untersagt.

Ernennt Fräulein Viviane Pereira Dinis auf einen freien Ganztagsposten als Diplom Erzieherin für die Kindertagesstätte ab dem 15.07.2010.

Ernennt Frau Jeanne Langertz-Ries sowie Frau Natascha Hemmen-Becker als Hilfserzieherinnen jeweils auf einen Halbtagsposten in der Kindertagesstätte.



SÉANCE du 03.08.2010

Présents: MM: Diederich, bourgmestre, Jacobs, Arendt, échevins

Mme Baum-Müller, M. Tranchida, M. Adamy, Mme Krack-Junker, conseillers
M. Clesen J.-M., secrétaire

Absents excusés: M. Kasel, conseiller

Le conseil communal,

Décide d'accorder aux associations suivantes le subside suivant :

ONGD-FNEL	100.- €
SPONTAN ADD	25.- €
Biogas Vereenegung asbl	25.- €
Association Luxembourgeoise des groupes Sportifs pour cardiaques	25.- €

Décide de maintenir le taux de l'impôt commercial pour l'exercice 2011 à 300%.

Fixe les taux de l'impôt foncier pour l'année 2011 comme suit, à savoir :

A:	300%	Propriétés agricoles
B1 :	420%	Constructions industrielles ou commerciales
B2 :	300%	Constructions à usage mixte
B3 :	150%	Constructions à autre usage
B4 :	150%	Maisons unifamiliales, maisons de rapport
B5 :	300%	Immeubles non bâtis autres que les terrains à bâtir à des fins d'habitation
B6 :	500%	Terrains à bâtir à des fins d'habitation

Approuve le devis s'élevant à 64.943,56.- € (TVA comprise) relatif au renouvellement des vannes de raccordement à la conduite d'eau des maisons situées dans la rue de Luxembourg ainsi qu'un crédit spécial s'élevant à 15.000.- €.

Approuve trois avenants aux contrats de travail concernant le personnel de la Maison Relais.

Approuve deux contrats de travail relatif à l'engagement de personnel pour le besoin de la Maison Relais.

Décide de créer un poste d'Éducateur diplômé (m/f) à raison de 40 heures/semaine, un poste pour une personne détentrice d'un diplôme dans une profession de santé, soit puéricultrice, infirmière ou aide-soignante à raison de 30h/semaine et deux postes pour agents éducatifs à raison de 16 heures respectivement 15 heures/semaine.

Arrête les heures de travail par semaine du personnel occupé auprès de la Maison Relais.

SITZUNG vom 03.08.2010

Anwesend: MM: Diederich, bourgmestre, Jacobs, Arendt, échevins

Mme Baum-Müller, M. Tranchida, M. Adamy, Mme Krack-Junker, conseillers
M. Clesen J.-M., secrétaire

Entschuldigt: M. Kasel, conseiller

Gewährt folgenden Vereinigungen eine finanzielle Unterstützung:

ONGD-FNEL	100.- €
SPONTAN ADD	25.- €
Biogas Vereenegung asbl	25.- €
Association Luxembourgeoise des groupes Sportifs pour cardiaques	25.- €

Legt den Steuersatz der Gewerbesteuer für das Jahr 2011 auf 300 % fest.

Legt die Hebesätze für die Grundsteuer für das Jahr 2011 wie folgt fest:

A:	300%	Propriétés agricoles
B1 :	420%	Constructions industrielles ou commerciales
B2 :	300%	Constructions à usage mixte
B3 :	150%	Constructions à autre usage
B4 :	150%	Maisons unifamiliales, maisons de rapport
B5 :	300%	Immeubles non bâtis autres que les terrains à bâtir à des fins d'habitation
B6 :	500%	Terrains à bâtir à des fins d'habitation

Genehmigt einen Kostenvoranschlag betreffend die Erneuerung der Hausanschlüsse an die Wasserleitung in der rue de Luxembourg über 64.943,56.- € (Mwst. inbegriffen) sowie ein Spezialkredit über 15.000.- €.

Genehmigt Abänderungen der ursprünglichen Arbeitsverträge betreffend drei Beschäftigte bei der Kinderbetreuungsstätte.

Genehmigt zwei Arbeitsverträge betreffend Personal von der Kinderbetreuungsstätte.

Beschließt einen Erzieherposten für 40 Wochenarbeitsstunden, einen 30-Wochenstunden-Posten für eine in einem paramedizinischen Beruf diplomierte Person, sowie zwei Hilferzieherposten zu 15 respektiv 16 Wochenarbeitsstunden zu schaffen.

Legt die Wochenarbeitsstunden für das bei der Kinderbetreuungsstätte angestellte Personal fest.

SÉANCE du 08.09.2010

Présents: MM: Diederich, bourgmestre, Jacobs, Arendt, échevins

M. Kasel, Mme Baum-Müller, M. Tranchida, M. Adamy, conseillers

M. Clesen J.-M., secrétaire

Absent excusé : Mme Krack-Junker, conseiller

Le conseil communal,

Décide d'accorder aux associations suivantes le subside suivant :

Eng Bréck mat Latäinamerika	25.- €
Médecins sans Frontières Séisme Pakistan	500.- €

Approuve un avenant à la convention concernant la retransmission par câble des programmes de télévision au Grand-Duché de Luxembourg donnant accès aux programmes HD, ceci à titre gratuit pour les années 2010 et 2011 et moyennant le paiement d'une redevance de 7.- € (index 1.7.2007) par abonné et par année pour l'année 2012 et de 14.- € (index 1.7.2007) par abonnée et par année à partir de l'année 2013.

Décide de prendre à charge de la caisse communale les taxes ordinaires et les taxes supplémentaires non-résidents demandées par le Conservatoire de musique du Nord à partir de l'année scolaire 2010/2011 conformément au tableau ci-annexé, et ceci à raison d'un cours collectif et d'un cours individuel ou de danse au maximum par élève.

Type de cours/élève :	Taxe ordinaire par année scolaire	+Taxe supplémentaire non-résident
Cours collectif (éveil musical, formation musicale, chouerschoul,)	60.- €	185.- €
Cours individuel (cours d'instrument, de chant ou de diction)	110.- €	650.- €
Cours danse (cours de danse + tous les cours parallèles)	110.- €	340.- €
Cours collectif section C (formation musicale pour adultes)	0.- €	150.- €
Cours individuel section C (cours individuel pour adultes)	0.- €	350.- €

Accorde démission honorable de ses fonctions d'éducatrice graduée auprès du service Maison Relais, à Mademoiselle Viviane Pereira Dinis.

SITZUNG vom 08.09.2010

Anwesend: MM: Diederich, bourgmestre, Jacobs, Arendt, échevins

M. Kasel, Mme Baum-Müller, M. Tranchida, M. Adamy, conseillers

M. Clesen J.-M., secrétaire

Absent excusé : Mme Krack-Junker, conseiller

Gewährt folgenden Vereinigungen eine finanzielle Unterstützung:

Eng Bréck mat Latäinamerika	25.- €
Médecins sans Frontières Séisme Pakistan	500.- €

Genehmigt den Zusatz zum Vertrag betreffend die Übertragung der Fernsehprogramme per Kabel in Luxemburg, welcher den Zugang zu den HD-Programmen für die Jahre 2010 und 2011 gratis zur Verfügung stellt sowie gegen Bezahlung eines Entgeltes, welches sich auf 7.- € (Indexstand 1.7.2007) für das Jahr 2012 sowie auf 14.- € (Indexstand 1.7.2007) für das Jahr 2013 pro Abonnenten beläuft.

Beschließt, die für das neue Schuljahr 2010/2011 vom Musikkonservatorium in Ettelbrück festgelegten Einschreibgebühren für Musikschüler wie folgt zu übernehmen und zwar für jeweils einen Gemeinschaftskursus sowie einen Individualkursus oder Tanzkursus pro Kind:

Type de cours/élève :	Taxe ordinaire par année scolaire	+Taxe supplémentaire non-résident
Cours collectif (éveil musical, formation musicale, chouerschoul,)	60.- €	185.- €
Cours individuel (cours d'instrument, de chant ou de diction)	110.- €	650.- €
Cours danse (cours de danse + tous les cours parallèles)	110.- €	340.- €
Cours collectif section C (formation musicale pour adultes)	0.- €	150.- €
Cours individuel section C (cours individuel pour adultes)	0.- €	350.- €

Bewilligt Frau Viviane Pereira Dinis die ehrenvolle Entlassung aus ihrem Arbeitsverhältnis als Diplomerzieherin in der Kinderbetreuungsstätte.



Nomme Mademoiselle Jil Sauber au poste d'éducatrice graduée, à raison de 40 h/semaine et Mademoiselle Sandra Karpen (avec six voix contre une) au poste d'éducatrice diplômée, à raison de 30 h/semaine pour les besoins de la Maison Relais.

Nomme les agents éducatifs suivants :

Moris-Vanderheyden Ariane, à raison d'une tâche de 30 pour une durée déterminée d'une année (remplacement congé sans solde)

Wagner-Hirt Anita, à raison d'une tâche de 12 heures/semaine et

Maquet-Bodé Viviane à raison d'une tâche de 12 heures/semaine

Ernennt Fräulein Jil Sauber auf eine Ganztagsstelle als Diplomerzieherin und Fräulein Sandra Karpen (eine Gegenstimme) auf einen 30-Wochenstunden-Posten als Erzieherin in der Kinderbetreuungsstätte

Ernennt folgende Hilfserzieher:

Moris-Vanderheyden Ariane für 30 Arbeitsstunden pro Woche zum Ersetzen eines unbezahlten Urlaubs

Wagner-Hirt Anita für 12 Arbeitsstunden pro Woche

Maquet-Bodé Viviane für ebenfalls 12 Arbeitsstunden pro Woche

SÉANCE du 05.10.2010

Présents: MM: Diederich, bourgmestre, Arendt, échevin

Mme Baum-Müller, M. Tranchida, M. Adamy, Mme Krack-Junker, conseillers

M. Clesen J.-M., secrétaire

Absent excusé : Jacobs, échevin

Le conseil communal,

Approuve le plan de gestion annuel des forêts appartenant à la commune de Colmar-Berg pour l'exercice 2011, tel qu'il a été dressé par l'administration des eaux et forêts de Mersch en date du 28.06.2010 et présentant des dépenses s'élevant à 20.550,00.- € et des recettes s'élevant à 19.725,00.- €.

Accorde aux associations suivantes un subside s'élevant à 25.- €

Luxembourg Air Rescue	25.- €
Fir d'Kanner a Latäinamerika	25.- €
Amnesty International	25.- €

Modifie le budget ordinaire de l'exercice 2010 en y inscrivant des dépenses en plus non prévues au budget initial s'élevant à 42.084,00.- €, compensées par des recettes en plus et des dépenses en moins de l'ordre de 43.249,55.- €.

Approuve 10 contrats de travail relatif au personnel engagé auprès de la Maison Relais.

Approuve le devis et le crédit spécial relatifs au remplacement des fenêtres et portes de l'ancienne école préscolaire Morisacker s'élevant à 63.216,67.- € (TVA comprise).

Charge le collège échevinal avec six voix contre une de procéder à l'élaboration d'une étude de faisabilité détaillée y compris un devis afin de pouvoir prendre une décision quant à l'installation d'une centrale hydroélectrique au lieu-dit « Geessemillen ».

SITZUNG vom 05.10.2010

Anwesend: MM: Diederich, bourgmestre, Arendt, échevin

Mme Baum-Müller, M. Tranchida, M. Adamy, Mme Krack-Junker, conseillers

M. Clesen J.-M., secrétaire

Entschuldigt: Jacobs, échevin

Genehmigt den jährlichen Wälderbewirtschaftungsplan für die gemeindeeigenen Wälder, sowie er von der Forstverwaltung Mersch am 28.06.2010 vorgelegt wurde. Die jeweiligen Ausgaben belaufen sich auf 20.550,00.- € und die Einnahmen belaufen sich auf 19.725,00.- €.

Gewährt folgenden Vereinigungen eine finanzielle Unterstützung:

Luxembourg Air Rescue	25.- €
Fir d'Kanner a Latäinamerika	25.- €
Amnesty International	25.- €

Ändert das ordinäre Budget des Jahres 2010 ab, indem er Mehrausgaben über 42.084.- Euro einschreibt, die durch Mehreinnahmen über 43.249,55.- Euro kompensiert werden.

Genehmigt 10 Arbeitsverträge betreffend das Personal der Kinderbetreuungsstätte.

Genehmigt den Kostenvoranschlag, welcher sich auf 63.216,67.- € beläuft, sowie ein Spezialkredit, betreffend die Erneuerung der Fenster und Türen des Gebäudes der früheren Vorschule in der cité Morisacker.

Beauftragt den Schöffenrat, mit sechs Stimmen gegen eine, eine Machbarkeitsstudie sowie einen Kostenvoranschlag betreffend die Installation eines Wasserkraftwerks in der Attert ausarbeiten zu lassen.

GEMENGEROTSSÄTZUNGEN

Approuve les statuts présentés par les membres de l'association « Goodyear Golf Club » avec siège à Colmar-Berg.

SÉANCE du 09.11.2010

Présents: MM: Diederich, bourgmestre, Jacobs, Arendt, échevin

Mme Baum-Müller, Mme Krack-Junker, conseillers
M. Clesen J.-M., secrétaire

Absent excusé : MM. Kasel, Tranchida, Adamy
conseillers

Le conseil communal,

Approuve le projet d'abandon et d'échange ayant comme objet l'abandon gratuit de parcelles d'une superficie totale s'élevant à 66,78 ares ainsi que l'échange de 4,25 ares appartenant à la S.A. Stugalux Promotion contre 1,52 ares appartenant à la commune de Colmar-Berg concernant des fonds sis à Welsdorf, section B de Berg, aux lieux-dits « Welsdorf » respectivement « Langwies » dans le cadre de la réalisation d'un lotissement à Welsdorf, rue de Grentzingen-rue des Champs.

Monsieur Adamy vient d'arriver.

Approuve l'acte d'abandon et de cession du 09 novembre 2010 (Numéro 1336) concernant l'abandon de parcelles d'une superficie totale s'élevant à 66,78 ares ainsi que l'échange de 4,25 ares appartenant à la S.A. Stugalux Promotion contre 1,52 ares appartenant à la commune de Colmar-Berg concernant des fonds sis à Welsdorf, section B de Berg, aux lieux-dits « Welsdorf » respectivement « Langwies » dans le cadre de la réalisation d'un lotissement à Welsdorf, rue de Grentzingen-rue des Champs.

Accorde aux associations suivantes les subsides suivants :

Lëtzebuurger Velos-Initiative	25.- €
SIPO a.s.b.l.	25.- €
Archipel	25.- €
Klengdéierenziichter Ettelbréck	50.- €

Approuve un devis relatif à la réfection et le renouvellement de divers trottoirs s'élevant à 59.942,66.- € (TVA comprise).

Approuve le contrat de travail à durée indéterminée, conclu entre le collège échevinal et Madame Bodé Viviane, épouse Maquet, agent éducatif, auprès de la Maison Relais, à raison de 12 heures par semaine, à partir du 18.10.2010.

Approuve un contrat relatif au remplacement du personnel temporairement absent à la Maison Relais.

Monsieur Kasel vient d'arriver.

Genehmigt die Statuten der neu gegründeten Vereinigung „Goodyear Golf Club“.

SITZUNG vom 09.11.2010

Anwesend: MM: Diederich, bourgmestre, Jacobs, Arendt, échevin

Mme Baum-Müller, Mme Krack-Junker, conseillers
M. Clesen J.-M., secrétaire

Entschuldigt: MM. Kasel, Tranchida, Adamy conseillers

Genehmigt die kostenlose Abtretung von 66,78 Ar seitens der Firma Stugalux Promotion sowie den Tausch von 4,25 Ar gegen 1,52 Ar, welche der Gemeinde gehören. Diese Immobilientransaktion wird im Zusammenhang mit der Verwirklichung eines Bauvorhabens in Welsdorf durchgeführt.

Herr Adamy nimmt an der Sitzung teil.

Genehmigt die notarielle Akte vom 9.11.2010 (No 1336) betreffend die kostenlose Abtretung von 66,78 Ar seitens der Firma Stugalux Promotion sowie den Tausch von 4,25 gegen 1,52 Ar, welche der Gemeinde gehören, im Zusammenhang mit der Verwirklichung eines Bauvorhabens in Welsdorf.

Gewährt folgenden Vereinigungen eine finanzielle Unterstützung:

Lëtzebuurger Velos-Initiative	25.- €
SIPO a.s.b.l.	25.- €
Archipel	25.- €
Klengdéierenziichter Ettelbréck	50.- €

Genehmigt einen Kostenvoranschlag betreffend die Ausbesserung und die Erneuerung von verschiedenen Bürgersteigen, welcher sich auf 59.942,66.- € beläuft.

Genehmigt den unbefristeten Arbeitsvertrag mit Frau Viviane Maquet-Bodé, welche als Hilfserzieherin in der Kinderbetreuungsstätte für 12 Arbeitssunden in der Woche seit dem 18.10.2010 beschäftigt ist.

Genehmigt ein Arbeitsvertrag betreffend Ersatzpersonal in der Kinderbetreuungsstätte.

Herr Kasel nimmt an der Sitzung teil.

Beschließt die Bestimmungen, betreffend Gewährung eines Subsids an verdienstvolle und sozial schwache Schüler, die auf dem Gebiet der Gemeinde wohnen, für das Schuljahr 2009/2010 im Vergleich zum Vorjahr unverändert zu belassen.



Maintient les modalités retenues l'année dernière concernant l'octroi d'un subside aux étudiants méritants et nécessiteux demeurant sur le territoire de la commune de Colmar-Berg pour l'année scolaire 2009/2010.

Approuve les modalités et les conditions à remplir par les citoyens afin de pouvoir présenter une demande en vue de l'octroi d'une prime d'encavement pour l'année 2010.

Adopte le texte des statuts de la DEA adaptés à la loi du 23 février 2001 sur les syndicats de communes.

Approuve le deuxième avenant à la convention intercommunale de soutien aux actions de prévention en matière de délinquance, de nuisances et de troubles à l'ordre public prolongeant la convention pour une nouvelle durée de 3 ans jusqu'au 31.12.2013.

Approuve le compromis de vente conclu entre le collège échevinal et la S.A. Hyosung Luxembourg, zone industrielle 6, rue de l'Industrie à L-7737 Colmar-Berg, concernant l'acquisition par la commune d'une partie d'un immeuble servant à l'aménagement d'un giratoire, d'une superficie d'environ 5 ares au prix de 8.500.- €/are.

Approuve le compromis de cession gratuite conclu entre le collège échevinal et la S.à.r.l. EWA, domiciliée 202, rue de Hamm à L-1713 Luxembourg, concernant la cession gratuite à l'administration communale d'une bande de terrain d'approximativement 1,5m de largeur sur toute la longueur des immeubles inscrits sous les numéros cadastraux 267/2090 et 267/2091, au lieu-dit « Im Leseberg », section D de Colmar.

– *Sauf indication contraire les décisions ont été prises à l'unanimité des voix*

Genehmigt die Bedingungen, die von den Bürgern zu erfüllen sind, um einen Antrag auf Gewährung einer Sozialprämie für das Jahr 2010 stellen zu dürfen.

Verabschiedet die Statuten des Wassersyndikats DEA, welche an die Syndikatsgesetzgebung vom 23.02.2001 angepasst wurden.

Genehmigt die Verlängerung der vereinbarten Konvention zwischen den 36 Gemeinden der Polizeidirektion Diekirch betreffend die Unterstützung von Präventivmaßnahmen im Bereich der Kleinkriminalität sowie der Beeinträchtigung und der Störung der öffentlichen Ordnung für einen weiteren Zeitraum von 3 Jahren ab dem 01.01.2011. Die Gemeinde wird sich mit 500.- € jährlich an diesem Programm beteiligen.

Genehmigt den Vorvertrag über den Verkauf eines ungefähr 5 Ar großen Geländes, welches der S.A. Hyosung gehört, an die Gemeinde zum Preis von 8.500.- €/Ar. Das Gelände dient dem Bau eines Kreisverkehrs an der Kreuzung rue Prince Charles, rue du Faubourg und rue de l'Industrie.

Genehmigt den Vorvertrag betreffend die kostenlose Abtretung an die Gemeinde eines 1,5 m breiten Geländestreifens entlang eines in der rue Leseberg gelegenen Grundstückes, welches der S.à.r.l. EWA gehört.

Wenn nicht gegenteilig angegeben, wurden die Entscheidungen einstimmig getroffen.

AVIS AU PUBLIC

Par la présente il est porté à la connaissance du public que les délibérations suivantes du conseil communal ont trouvé l'approbation de l'autorité supérieure :

	Date approbation conseil communal	Date approbation Ministre
Mise à disposition du centre culturel	18.05.2010	08.09.2010

Les textes desdites délibérations peuvent être consultés au secrétariat communal

Le collège échevinal

RENOVIERUNGS- UND VERGRÖßERUNGSARBEITEN AM



Die Renovierungs- und Vergrößerungsarbeiten am Schwimmbad schreiten planmäßig voran. Mitte November wurde die 80m lange Rutschbahn an der Nordseite installiert. Im Inneren werden zur Zeit die Inoxbecken verschweisst, die Be- und Entlüftungsrohre an der Decke befestigt und die elektrischen Steuerungen installiert. Ende Januar werden die Fliesenleger ihre Arbeit aufnehmen, so dass die Wiedereröffnung im September planmäßig stattfinden kann.



SCHWIMMBAD IN COLMAR-BERG



D'LEWEN VUN DER GRANDE-DUCHESSE CHARLOTTE AN DOKUMENTER A BILLER OP ENGER AUSSTELLUNG AM KULTURZENTRUM

August 2010

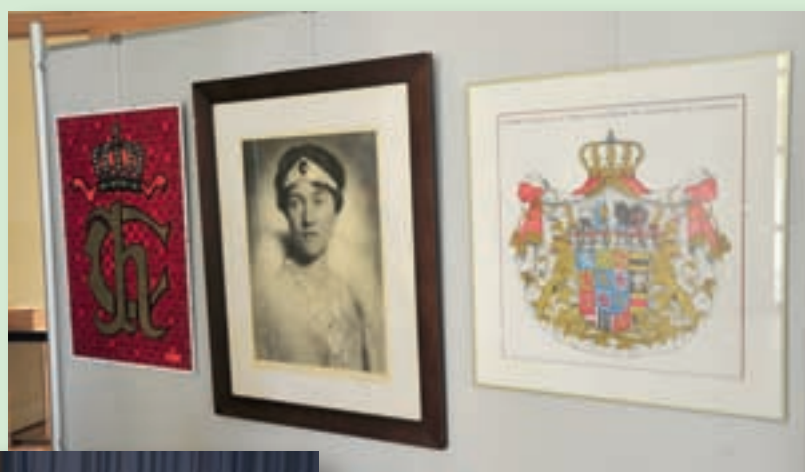


Als Erënnerung un den 25. Doudesdag vun der Grande-Duchesse Charlotte wor am August eng Ausstellung mat villen Dokumenter a Photoen iwwert hiert Wierken am Centre Culturel. Des Wanderausstellung gouf organiséiert vum Comité „Alstad“, dem „Lëtzeburger Wort“, an der Gemeng an Zesummenaarbecht mam „Goodyear Photoclub Colmar-Bierg“, deen al Photoen aus Privatbesëtz restauréiert hat, fir se op dëser Ausstellung ze präsentéieren.

Um Vernissage huet de Schäffen Arthur Arendt vill Gäscht aus Politik a Gesellschaft, wéi och d'Membere vum „Comité Alstad“ ganz härzlech begrüsst. D'Grande-Duchesse Charlotte ass op engem 9. Juli 1985 am Alter vun 89 Joer versterwen an och méi wéi 25 Joer no hierem Doud wier si net beim Lëtzeburger Vollek net vergiess.



An der Viirberedung vun dëser Photoausstellung wou nieft Photoen och Postkaarten, Tëmberen a al Geldscheiner ze gesi waren, ass am Gespréich mat älere Leit die grouss Verbonnenheet matt der Dynastie erausgespuert gin. D'Ausstellung am Summer zu Colmar-Bierg gouf dann och vu ville Leit besicht.



EINE REISE DURCH EUROPA

Abschluss der Ferienaktivitäten in Colmar-Berg

Während 2 Wochen fanden Ende Juli die alljährlichen Ferienaktivitäten in Colmar-Berg statt, die dieses Jahr unter dem Motto „Reise durch Europa“ standen. Insgesamt 54 Kinder hatten die Möglichkeit, acht europäische Länder besser kennenzulernen, darunter Luxemburg, Belgien, Deutschland und Italien. Dabei veranschaulichten acht Studentinnen, begleitet von den Mitarbeitern der „Maison relais Piccolini“, den Kindern sowohl die einheimischen Begrüßungen der acht verschiedenen Länder als auch die landestypische Küche, die bekanntesten Wahrzeichen, die Olympischen Spiele und die landeseigenen Musikstile. Um den Kindern eine möglichst unterhaltsame Ferienbetreuung bieten zu können, wurden auch Ausflüge in die Hauptstadt Luxemburg und zum Flughafen organisiert.

Die zwei sehr ereignisreichen Wochen mündeten in einem Abschlussfest, zu dem auch die Eltern eingeladen waren.





MAISON RELAIS PICCOLINI COLMAR-BERG

In der Maison Relais sind zur Zeit 128 Kinder eingeschrieben. Verschiedene Kinder besuchen regelmäßig unser Schulrestaurant und/oder die Nachmittagsbetreuung, andere Kinder benutzen unser Angebot je nach Bedarf der Eltern.



Nachdem im letzten Jahr bereits die Betreuung während der Mittagsstunde von der Maison Relais für zwei- bis dreijährige Kinder angeboten wurde, entstand nun eine zusätzliche Gruppe für unsere Kleinsten. Um diesen ein adäquates Umfeld bieten zu können, wurden die Räumlichkeiten im Gebäude der Maison Relais eingerichtet und mit einem separaten Schlafraum ausgestattet. Mit Hilfe dieser neuen Gruppe ersetzt man den Benjamin-Club, der im Sommer dieses Jahres seine Pforten schloss.



Somit können nun Kinder im Alter von 2 bis 12 Jahren auf einem einzigen Standort in fünf verschiedenen Gruppen betreut werden. Infrastruktur und Architektur des Gebäudes tragen dazu bei, dass die Kinder sich wohlfühlen und frei entfalten können.

Alle Altersgruppen werden von morgens 7:30 bis abends um 18:30 betreut. Das Erzieherteam umfasst 16 Mitarbeiterinnen mit verschiedenen Ausbildungen: éducatrices graduées, éducatrices diplômées, agents éducatifs, aide-soignante,... Betreut werden die Kinder in fünf verschiedenen Gruppen, die nach den vier Cycles des „enseignement fondamental“ sowie „petite enfance“ eingeteilt sind. Geleitet wird die Maison Relais von Dani Kohner, éducatrice graduée, assistiert von Sybille Hoffmann.



Das Schulrestaurant wird von einem externen Anbieter beliefert. Trotzdem fallen in der Küche viele Arbeiten an, die von zwei zusätzlichen Mitarbeiterinnen übernommen werden, um einen reibungslosen Ablauf während der Mittagspause zu garantieren.

Die außerschulische Betreuung ist deutlich abgegrenzt vom schulischen Alltag und wird sichtbar in der Organisation, in den Räumlichkeiten sowie im Betreuungskonzept.

Unser Angebot umfasst neben der Verpflegung eine professionelle Betreuung mit Freizeitgestaltung, Unterstützung in schulischen Belangen und Erziehung zum sozialen Verhalten und Selbständigkeit.



2

Die Maison Relais verfügt über ein pädagogisches Konzept, zusammenfassend gehören zu unseren Kernaufgaben:

- Individuelle Förderung von Entwicklungsprozessen der Kinder (z.B. durch gezielte Bewegung wie Schwimmen, Sport, Airtramp,...)
- Förderung der Gemeinschaftsfähigkeit (u.a. den Umgang in der Gruppe lernen durch gemeinsame Aktivitäten, Spielrunden,...), Kommunikation (Sprachförderung), Toleranz und Hilfsbereitschaft
- Hilfestellung bei Konfliktverarbeitung im sozialen und persönlichen Bereich (Achtung und Respekt vor Andersartigkeit üben durch Gesprächsrunden, Projektarbeit,...)
- Anleitung zur sinnvollen abwechslungsreichen Freizeitgestaltung (z.B. Naturerlebnis, Förderung der Kreativität, der Fantasie, der Spielfähigkeit,...)
- Elternarbeit: Regelmäßiger Austausch mit den Eltern, evt. Unterstützung der Eltern in Erziehungsfragen
- Gute Zusammenarbeit mit Schule und sozialen Einrichtungen zum Wohle des Kindes

Neben der außerschulischen Betreuung organisiert die Maison Relais auch themenorientierte Freizeitaktivitäten während zwei Wochen in den Sommerferien. An diesen Nachmittagen können auch die in der Gemeinde wohnhaften Kinder teilnehmen, die nicht in der Maison Relais eingeschrieben sind.

Seit dem 1. März 2009 wird die finanzielle Elternbeteiligung über den „tarif chèque-service“ geregelt. Jedes Kind zwischen 0 und 12 Jahren, das in Luxemburg wohnt, hat pro Woche Anspruch auf 3 kostenlose Betreuungsstunden. Für weitere 21 Stunden zahlen die Eltern, je nach Einkommen des Haushalts sowie nach dem Rang des Kindes in der Geschwisterreihe einen stark ermäßigten Preis von max. 3 Euro pro Stunde.



1



3

Photo 1

von links nach rechts : Berens-Steffen Mireille, De Sousa Lopes Orlandina

Photo 2

von links nach rechts: Hemmen-Becker Natascha, Bevilacqua Letizia, Fernandes Dos Santos Ana Paula, Bartholmé-Krux Chantal, Karpen Sandra, Scheer Carole, Hoffmann Sybille, Bartholmé-Engels Evelyne, Langertz-Ries Jeanne, Maquet-Bodé Viviane, Kohner Danielle, Kartheiser-Bemtgen Paule

Photo 03

von links nach rechts: Wagner-Hirt Anita, Sauber Jil, Moris-Vanderheyden Ariane, Gillen-Metz Josiane

25. SEPTEMBER 2010: HIRSCHTAUSFLUG VUN DER KULTURKOMMISSION OP DE KIERCHBIERG

Moies um 10 Auer stoung d'Visite vum Festungsmusée ënnert den dräi Eechelen um Programm. Um Enn vum 17. Jh wéi eist Land ënnert franséischer Herrschaft stoung, huet den Vauban hei d'Festung Lëtzebuerg ausgebaut, fir se géint friem Attaquen ze schützen.



Am Nomëtteg sinn mir an d'Philharmonie gaangen, wou d'Madame Josiane Kartheiser eis d'Architektur an d'Konzept vun dësem moderne Gebai erkläert huet. Zum Schluss vun dësem léierräichen Dag stung nach d'Visite vum Mudam um Programm. D'Roch Katie huet eis duerch d'Ausstellung gefouert, eis déi zäitgenösseg Konscht erkläert a méi verständlech gemaach.



CONCERT BIG BAND OPUS 78

9. Oktober 2010



MAKADAMMEN

26. November 2010



EESCHTFALLÜBUNG OP DER SUPERDRECKSKËSCHT DE 26. NOVEMBER 2010



Zesumme mat de fräiwëllege Pompjeeë vu Colmer-Bierg hunn d'Stater Beruffspompjeeën eng Übung um Site vun der SDK organiséiert. Et gouf ee Flësegkeetsauslaf aus engem Container simuléiert. Donieft stoung nach eng Mënscherettung um Programm. Während déi Colmer Pompjeeë fir de Brandschutz zoustänneg waren, hunn d'Beruffspompjeeën sech ëm de Blesséierten an duerno ëm d'Ofpompelen vun der „chemescher Flësegkeet“ bekëmmert. No der Übung gouf den Oflaf diskutéiert a festgehalen, dass et vu Virdeel ass, wa speziell forméiert Pompjeeë kënnen intervenéieren, déi sech um Site auskennen an esou de Schued a Grenzen halen.





D'Kommuniounskanner soen deene Leit villmools Merci, déi hinnen een Don gemaach haten fir hir 1. Kommunioun. Si hunn dat Geld viru gin un d'Kannermissiounswierk, déi sech un engem Projet an Haiti bedeelegen.



BIODIVERSITÄT IN COLMAR-BERG

-Teil III-

Das technische Personal der Gemeinden Préizerdaul, Beckerich, Boewingen und Useldingen, sowie der Abwassersyndikate SIDEN und SIDERO kam am 22. Juli zu einem Erfahrungsaustausch nach Colmar-Berg. Immer mehr Gemeinden aus dem Gewässervertrag Attert wollen in der Pflege kommunaler Flächen neue Wege beschreiten. Deshalb hatte der Gewässervertrag Attert zu einer Besichtigungstour exemplarischer Beispielprojekte in vier seiner Mitglieds-gemeinden eingeladen.

Neben dem pestizidfreien Unterhalt kommunaler Flächen im Préizerdaul und in Beckerich standen auch extensiv gemähte Wiesenflächen im Park von Colmar-Berg und verschiedene Ansaaten mit Wildblumen aus gesicherten genetischen Herkünften auf dem Programm.

Das technische Personal der Gemeinde Colmar-Berg hatte im Frühling eine ca. 4 ar große Fläche mit einer Wildblumenmischung eingesät. Die Mischung enthält einjährige, zweijährige und mehrjährige Arten und gewährleistet damit eine artenreiche Begrünung



über einen Zeitraum von etwa fünf Jahren. Diese Art der Begrünung stellt eine interessante Alternative zu intensiv gepflegten Rasenflächen dar, da Blumenwiesen nicht nur eine optische Augenweide sind, sondern auch eine willkommene Nahrungsquelle für viele Bienen, Hummeln und Schmetterlinge bieten.

Mit der Reduzierung der Mahdhäufigkeit auf verschiedenen Teilen des Parks wurde ein weiteres Plus an Biodiversität in Colmar-Berg geschaffen. Das technische Personal der Gemeinde wusste mit viel Kreativität das Gras als Gestaltungselement zu nutzen und bereicherte den Park mit einem Graslabyrinth und einem ausgedehnten Netz geschwungener Wiesenpfade.



KOPFWEIDEN SCHNEIDEN IM PARK

Kopfweiden sind markante Zeugen unserer traditionellen Kulturlandschaft. Obwohl wirtschaftlich heute kaum mehr von Bedeutung, stellen ältere Kopfweiden doch einen bedeutenden Lebensraum für eine Vielzahl von Wildtieren dar.



1

1. Versäubern der Weidenruten
2. Aufrichten der Flechtkonstruktion
3. Fertige Weidenflechtwerke



3

Vor einigen Jahren wurde im Park von Colmar-Berg durch das Pflanzen mehrerer Weidenstecklinge wieder ein Grundstock für neue Kopfweiden gelegt. Damit sich die typische Kopfform der Weiden ausbilden kann, müssen die Weiden regelmässig geschnitten werden. Dieses Frühjahr bekam der technische Dienst der Gemeinde dazu Verstärkung von den Dritt- und Viertklässlern der Colmar-Berger Primärschule. Unter der Anleitung der „Maison de l'Eau de l'Attert asbl“ und des technischen Dienstes machten sich die Schulkinder mit großem Eifer daran, die Kopfweiden zu versäubern.

Die anfallenden Weidenruten ergaben ein wunderbares Bau- und Bastelmaterial. Biegsam und geschmeidig entstanden daraus Armbänder, Wurfringe und zwei neue Weidenkonstruktionen für den Park.



2



3

BÄUME FÜR NEUGEBORENE AUS COLMAR-BERG



Anlässlich des „Dag vum Bâm“ am vergangenen 13. November wurden für 25 Kinder, die 2009 geboren wurden, symbolisch zwei Kirschbäume längs des neuen Fahrradweges gepflanzt. Diese Aktion wurde zur vollsten Zufriedenheit der teilnehmenden Familien von der lokalen Umweltkommission organisiert.





Den zougefrouenen Weier an der Schwarzbach

Les oiseaux

*Ah je vous aime tous
mésanges pinsons et moineaux
vos plumes jaunes ou rousses
ressemblent à mon ormeau*

*Hiver rude saison
pour vous bien pleine de malheur
derrière ma maison
je vous protège de l'horreur*

*Des grains sous un toit
nourriture si préférée
restez près de moi
une vue enjolivée*

*Ne craignez pas la neige
ici vous êtes donc cachés
j'adore votre manège
il est très fort élevé*

*Attendons le printemps
mon ormeau aura ses feuilles
approchez en chantant
de ce magnifique recueil*

*Bercez-vous dans ses branches
je vous écoute jour par jour
voyez comment les temps changent
sans oublier l'amour*

François Frising



Haut ass haut

*Gëschter ass eriwwer
looss mar roueg op dech duerkommen
organisierer all Moment vun haut*

*kuck an däi Gaart
gët ët fir dech eppes méi Schéines*

*´t reent
beschwéier dech nët
d'Waasser ass néideg*

*gräif no dénge Bicher
lies hei lies do
zéi deng Léier draus*

*gemittlech
eng Zeil no där aner
dat eleng verdéift...*

*d'Zäit lääft
schiel der dat Bescht eraus
erbäiss dech
raf dech zesummen*

*op eemol gët ët der kloer
datt d'Liewe nët ëmsoss ass
wann s d'eppes wäass ze doen
wat gefält...*

*maach aner frou
a verdréck all Plo
du bas jo nach do...*

François Frising

REPAS SUR ROUES

Was bedeutet das Angebot „Essen auf Rädern“ ?

Das Angebot „Essen auf Rädern“ richtet sich an Menschen, für die tägliche Arbeiten wie die Zubereitung der Mahlzeit zu einer schwierigen Aufgabe wird.

Wie kann man das Angebot nutzen ?

Um das Angebot nutzen zu können, soll der Kunde sich an seine Gemeindeverwaltung wenden oder beim Roten Kreuz im Genesungsheim in Kolpach anrufen.

In den Gemeindebüros kann man Gutscheine kaufen die man dann gegen eine Mahlzeit eintauschen kann.

Kann man das ganze Jahr hindurch von den Mahlzeiten profitieren?

Die Mahlzeiten werden jeden Tag ausgeliefert, das heißt 365 Tage im Jahr.

Unter welcher Form wird das Essen ausgeliefert ?

Um den Kunden zu ermöglichen, das Essen auf Rädern zur gewünschten Zeit einzunehmen, wird die Mahlzeit in einem Koffer ausgeliefert, den man dann zur gewünschten Zeit auf der Ihnen zur Verfügung gestellten Induktionsplatte erhitzen kann.

Die Bedienung ist sehr einfach.

Gebrauchsanweisung

- Überprüfen, ob die Mahlzeit komplett ist.
- Den Koffer mit geschlossenem Deckel auf die Induktionsplatte setzen.
- Den Stecker in die Steckdose geben und auf die grüne Taste drücken und sich vergewissern, dass die Taste grün aufleuchtet.
- Während 40-45 Minuten erhitzen und warten bis der Piepston erklingt. Nun ist die richtige Temperatur erreicht.
- Erneut auf die Taste drücken, um die Induktionsplatte auszuschalten.

Die Induktionsplatte bleibt Eigentum des Roten Kreuzes

Wo wird das „Essen auf Rädern“ zubereitet?

Das „Essen auf Rädern“ wird in der Küche des Erholungsheimes in Kolpach vorbereitet.

Wann muss man sich anmelden oder abmelden.

Wenn man ein „Essen auf Rädern“ anmelden oder abmelden will, soll man das am vorherigen Tag bis 16.00 Uhr tun.

Kontakt:

Gemeinde oder Service Repas sur roues des Roten Kreuzes

Tel 691883869 oder 661072893 oder 236251



TELEALARM UND « SÉCHER DOHEEM » TÉLÉALARME ET « SÉCHER DOHEEM »

Die ambulante Pflege ermöglicht heute vielen älteren Menschen, bis ins hohe Alter in ihrem vertrauten Wohnumfeld zu leben.

Der anfängliche Telealarm konnte im Laufe der Zeit, dank einer technologischen Entwicklung, zu einem nationalen Notrufdienst „Sécher Doheem“ ausgebaut werden. Dieser Notrufdienst wird von der „STÉFTUNG HËLLEF DOHEEM“ verwaltet und seit 2001 vom Familienministerium unterstützt.

Wie funktioniert „Sécher Doheem“?

Dieser Dienst funktioniert in enger Zusammenarbeit mit den Hilfs- und Pflegediensten, der Familie und den Angehörigen der älteren Person, sowie den Ärzten und dem Rettungsdienst. Es ist ein Hausnotrufdienst, welcher einer älteren oder abhängigen Person ermöglicht, sich in seinem eigenem Zuhause sicher zu fühlen.

Er besteht aus einem Gerät, welches an die Telefonleitung angeschlossen wird, sowie einem Minisender, der von der betreffenden Person immer getragen wird. Dieser besteht in Form eines Armbandes, einer Halskette, einem Falldetektor, einem Bewegungs- oder Präsenzmelder. Bei einem Notruf (Sturz, Unwohlsein, usw.) wird der Alarm an die Zentrale weitergeleitet. Diese Zentrale ist 24 Stunden am Tage besetzt und ruft anschließend die benötigte Hilfe herbei.

Was kostet „Sécher Doheem“?

Die einmaligen Unkosten von 120€ für die Installation werden von der Gemeinde übernommen. Die monatlichen Unkosten für Miete und Unterhalt des zur Verfügung gestellten Materials sowie des 24-stündigen Notdienstes betragen 40€.

Kontaktadressen:

Service „Sécher Doheem“
Tél.: 26 32 66
Fax.: 26 32 66-209
37, rue de Colmar-Berg
L-7525 Mersch
Email : secherdoheem@shd.lu

Gemeinde Colmar-Berg
Tél.: 83 55 43-221
Email: colmar@pt.lu

Les soins ambulants permettent aujourd'hui aux personnes âgées de vivre à leur domicile la « normalité du quotidien » et ce jusqu'à un âge avancé.

Dès son début le Téléalarme s'est constamment développé grâce à de nouvelles technologies et est devenu le service national d'appel d'urgence « Sécher Doheem ». Ce service est géré par la « STÉFTUNG HËLLEF DOHEEM » et bénéficie depuis janvier 2001 du soutien du ministère de la Famille.

Comment fonctionne « Sécher Doheem » ?

Ce service fonctionne en collaboration étroite avec les services d'aide et de soins, les familles et les proches de la personne concernée, ainsi qu'avec les médecins et les services d'urgence. Le système d'appel d'urgence à domicile est un maillon important des soins à domicile qui permet à la personne concernée de se sentir en sécurité chez soi.

Le téléalarme est composé d'un appareil branché à la ligne téléphonique et d'un petit émetteur que la personne porte toujours sur soi. Ce dernier existe en forme d'un bracelet, d'un médaillon, d'un détecteur de chute, de présence ou de mouvement. En cas d'appel d'urgence (p.ex. en cas de chute, de malaise ou autres...) l'alarme est transmis à un central qui est occupé 24 heures sur 24 et qui organise l'aide nécessaire.

Quels sont les frais de fonctionnement ?

Les frais d'installation uniques de 120€ sont payés par la Commune. Les frais de fonctionnement mensuels de 40€ couvrent la location et la maintenance du matériel ainsi que la permanence 24/24 heures.

Adresses de contact :

Service « Sécher Doheem »
Tél. : 26 32 66
Fax. : 26 32 66-209
37, rue de Colmar-Berg
L-7525 Mersch
Email : secherdoheem@shd.lu

Administration Communale de Colmar-Berg
Tél. : 83 55 43 221
Email : colmar@pt.lu





Heimat

*Hier schweben Gefühle über dem Geist
das Herz schmiegt sich an Mensch und Ding
Kampf und Verfolgung sind uns viel zu dreist
Liebe reicht der Güte den Ring*

*Des Kernes Tiefe ist die Häuslichkeit
vom Familienglück umrahmt
aufmunternd ist des Dorfes Innigkeit
wenn nur ihr Streben nie erlahmt*

*Dorf und Stadt sollen sich sehr nahe sein
ernstlich die Natur erleben
drum wirke doch niemand für sich allein
ganz erhöhtem Wohl ergeben*

*Landschaften beseelen Bücher und Bild
rufen Freunde aus dem Ausland
nirgends wirbt dazu ein Aushängeschild
Erschafftes ist ein Unterpfang*

*O Erdenmacht bewahre das Siegel
trachte nicht nach hohen Gipfeln
reiche auch den Tälern deine Spiegel
leicht verfängt man sich in Wipfeln*

*Nirgends kränzen nur reiche Lorbeeren
Heimat mir beliebt dein Geschehn
und befolge von dir manche Lehren
wenn auch andre zu viel erflern*

François Frising

JOHN THOMAS TUDOR

Während eines Rundgangs durch das Tudor-Museum in Rosport entdeckte eine aufmerksame Besucherin aus Colmar-Berg nebenstehende Auszeichnung welche im Jahre 1857 in Berg (Colmar) ausgestellt wurde.

Wie aus dem historischen Dokument ersichtlich, fand im Jahre 1857 in Berg eine Ausstellung von landwirtschaftlichen Produkten statt, bei der Herr John Thomas Tudor, Vater von Henri Tudor, aus Rosport mit einer „Medaille en bronze pour le plus beau colza exposé“ ausgezeichnet wurde.

„Colza“ (Raps) ist eine ölhaltige Pflanze, die noch heute in Luxemburg angebaut wird und zu Speise- und Industrieöl weiterverarbeitet wird.

Die Urkunde trägt den Stempel der Gemeinde Berg, unterschrieben vom Schöffenrat der damaligen Gemeinde Berg.

Wir bedanken uns bei Frau Sandrine Amann vom Musée Tudor und Herrn Henri Werner von den „Amis du Musée Henri Tudor Asbl“, die uns freundlicherweise eine Kopie dieser historischen Urkunde ausstellten, die das Gemeindearchiv sicherlich bereichern wird.





D'KULTURKOMMISSION UNNITÉIERT

Samschdes, den 12. Mäerz 2011 um 20 Auer
an den Centre Culturel zu Colmer-Bierg



Entrée: 20 EUR (Studenten: 15 EUR)

Reservatioun um Tel. 835543-221 oder per e-mail: colmar@pt.lu
an duerch Iwwerweisen op den Konto: CCPL LU30 1111 0025 4422 0000

BICHERBUS 2011

Wuer a wéini kénnt de Bicherbus

Colmer-Bierg

De Bus kénnt op de Parking niewent dem
Centre Culturel (rue de la Poste)
vun 16:00 - 16:15
un folgenden Datumen:

Mëttwochs, den 12. Januar
Mëttwochs, den 02. Februar
Mëttwochs, den 02. Mäerz
Mëttwochs, den 23. Mäerz
Mëttwochs, den 27. Abrëll
Mëttwochs, den 18. Mee
Mëttwochs, den 15. Juni
Mëttwochs, den 06. Juli
Mëttwochs, den 27. Juli
Mëttwochs, den 28. September
Mëttwochs, den 19. Oktober
Mëttwochs, den 16. November
Mëttwochs, den 07. Dezember

Le Bicherbus, une organisation du Ministère de la Culture, vous donne la possibilité de recevoir en prêt des livres gratuitement. L'ensemble de la collection représente 80.000 livres dans des domaines très variés. Une grande partie des livres est réservée aux enfants et aux adolescents.

Der Bicherbus, eine Dienstleistung des Kulturministeriums, ist eine kleine Bücherei auf Rädern, wo jedermann kostenlos Bücher ausleihen kann. Die rollende Bücherei umfasst 80.000 Werke verschiedenster Themenbereiche. Ein Großteil der Bücher ist für Kinder und Jugendliche.

Bicherbus-Service

r. Joseph Merten
L - 9257 Diekirch (Dikrech)

Telefon: 80 30 81-301

Fax: 80 30 81-333



PORTE OUVERTE

den 11.02.2011 vun 10:00 bis 19:00 Auer

bei

MBR Services

12A, Cité Morisacker
L-7735 Colmer-Bierg



Dir hutt schon vun eis héieren, a wollt schon ëmmer eemol
wëssen, wat mir maachen???

Da kommt den **11.02.2011** bis bei eis laanscht.

Mir freeën eis, lech bei engem gudde Patt,
ee klengen Abléck an d'Aarbechten vum MBR Services
dem MBR Nordspëtz an dem LMR ze ginn.

MEMBERSKAARTEN VERÄINER

Veräin	Periode 2011	infos
ASC	31.01 – 19.02.	
SCOUTS HIRSCH	21.02 – 12.03.	
CHORALE	14.03 – 02.04.	
CROIX-ROUGE	avril 2011	
MUSEK	25.04 – 14.05.	
ALOUETTE	06.06 – 25.06.	
TENNIS	27.06 – 16.07.	
POMPIERS	19.09 – 08.10.	
SYNDICAT	10.10 – 29.10.	



2 janvier 2011 à 17h00 *Eglise de Mersch* **Mit Pauken & Trompeten ins neue Jahr** Oeuvres de Krieger, Mayr, Pino, Telemann
Le Concert Royal Dominik Wörner, basse 16 janvier 2011
à 17h00 *Eglise de Steinsel* **Jauchzet dem Herrn** Oeuvres de Becker, Buxtehude, Schop **CordArte-Trio Miriam Feuersinger, soprano**
30 janvier 2011 à 17h00 *Eglise de Fischbach* **Wie schön leuchtet der Morgenstern** Oeuvres de Buxtehude, Schütz **Ensemble Vocal du Luxembourg & Chelycus Thomas Hofereiter, direction** 13 février 2011 à 17h00 *Eglise de Bofferdange* **Zefiro torna** Oeuvres de Rovetta, Monteverdi, Strozzi **Ensemble Savadi, Ulrike Hofbauer & Kristine Jaunalksne, soprano**
6 mars 2011 à 17h00 *Centre Prince Henri à Walferdange* **Musique instrumentale** Oeuvres de Haydn **Orchestre Estro Armonico Jonathan Emmanuel Kaell, direction** 20 mars 2011 à 17h00 *Eglise de Colmar-Berg* **La Viole luthée** Oeuvres de Marais, Sainte-Colombe **Paolo Pandolfo, viole de gambe Thomas C. Boysen, luth** 3 avril 2011 à 17h00 *Eglise de Lintgen* **Les plaisirs** Oeuvres de Bach, Telemann **Thomas Kügler et son ensemble tom ring.**
11 et 12 juin 2011 (Pentecôte) **RMVA – 10 ans déjà**
Weekend musical à l'Abbaye Neumünster
Barbara Furtuna, Glossarium, Sylvie Kraus, José Mosalini, Anima, Scola Metensis

10
ans
2011

Réservations et renseignements par tél: +352 621379879,
par fax: +352 327845, par mail: rosch.mirkes@education.lu
www.rmva.lu

Avec le soutien des communes de Colmar-Berg, Fischbach, Lintgen, Lorentzweiler, Mersch, Steinsel et Walferdange et du Fonds culturel national.



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de la Culture

Mierscher
Kulturhaus

MANIFESTATIOUNSKALENNER

So 09.01	Harmonie Orania	Centre Culturel	Concert
So 30.01	Musique Militaire	Hall Sportif	Concert
Sa 05.02	ASC	Centre Culturel	Theater
Fr 11.02	ASC	Centre Culturel	Theater
Sa 12.02	ASC	Centre Culturel	Theater
Sa 12.03	Kulturkommissioun	Centre Culturel	Mumm Séis
So 20.03	Rencontres Musicales	Eglise	Concert
So 03.04	Chorale Ste-Cécile	Centre Culturel	Kaffisstuff
So 17.04	Frënn vum Vëlo	Centre scol. et sportif	Festival cycliste
So 22.05	Pompier	Centre Culturel	Fierkelsiessen
So 05.06	ACFL	Centre Culturel	Kaffisstuff
So 19.06	Syndicat d'Initiative	Centre Culturel	Kaffisstuff





*Am Numm vum Gemengerot a vun alle Mataarbechter
wünsche mir Iech schéi Feierdeeg, eng gutt Gesondheet
an e gudde Rutsch an d'neit Joer.*